

「真夏の夜の夢」に於ける妖精

中 村 六 男 *

Mutsuo NAKAMURA : THE FAIRYLAND IN *A Midsummer-Night's Dream*

Shakespeare の戯曲「真夏の夜の夢」は容易には融合し難い三つの要素が巧に調和して出来上っている。即ち第一の要素とは Theseus という Athens の公爵を中心とした貴族の世界であつて、これは Plutarch の Lives 中の Theseus 伝と Chaucer の Canterbury Tales 中の Knight's Tale とを出所として構成された要素である。第二の要素は Bottom を中心とした clown world であつて、当時英国に於て guild を組織し、益々勢力を張つて来た新興の商工階級を極めて comically に且つ realistically に表現している要素である。第三の要素は Oberon を中心とした supernatural beings の世界即ち fairy world である。Shakespeare は以上三つの要素を若い生々とした想像に依つて巧に織り混せて、其処に一種異様な陽炎を漂わす華麗な夢の如き美しい模様を浮かせた絹織物の如くにこの戯曲を作り上げているのである。

上述の様に Shakespeare は第一の要素は当時の作家の風習に倣つて大体その story の源として旧来のものを踏襲し、第二の要素は古来の Ovid の Metamorphoses にある Pyramus と Thisbe の物語を契機として当時の英国特に Stratford-on-Avon に於ける the middle and lower middle class として擡頭して来た商工階級の現実の世界を極めて humorously に浮彫にして示しているのであるが、第三の要素は極めて独創的に展開せしめ、場面は Athens, and a wood near it とあるが、実はこの wood は Shakespeare の故郷である Stratford-on-Avon の近くの Arden の森を場面としているのであつて、この場面を背景として出現する fairylandこそ吾々をして fairy world に親しめると同時にその美しさをしみじみと感得せしめるのである。そうしてこの第三の要

素たる fairy worldこそ第一の要素と第二の要素とを渾然一体として自の要素に相調和せしめてこの「真夏の夜の夢」という作品の雰囲気を支配しているものであると見るべきであろう。然らばこの戯曲の第三要素である fairy world と云う supernatural beings の世界とはいかなるものであろうか。

科学知識が今日程進歩して居らなかつた当時の人々にはこの世は驚異に満ちたものであり、權威を以つて語られると如何様なことでも信じられ勝てあつた。当時の nature 観はよくそれを示している。Heaven 即ち *Caelum Empyreum* には神や天使が居り、又 Human Universe は幾つかの spheres から成立ち、又吾々の世界である地球即ち sublunary world は四つの elements から成立ち、universe にも地球にも天使や悪魔に至る所に居ると信ぜられていたのである。森にも水にも妖精が居たのであり、例えば Paracelsus (1493~1511) に依れば sublunary world の四つの要素である fire, air, water, earth にさへそれぞれ salamander, sylph, nymph, gnome と云う精 (spirits) が居ると云うことになつていたのである。更に人々の間には天地の神々の子孫も交つて居り、夜は亡霊も居たのである。野山は勿論この世の至る所はこの様に supernatural beings が住っていたのであるが、これらの精霊や妖精や生霊は当時の人々とは身近かに住んで居つて、彼等に危害を加えたり、自己表現の方法として奇蹟を行つたりもした。其等の supernatural beings には Teutonic mythology に現われるもの、Hebrew 的なもの、Greek and Roman mythology に現われるもの、Celtic mythology に現われるもの、又英国の郷土的なもの等種々なものがあり、又人間に対して悪意的なもの、善意的なもの

があつたのである。併しこの戯曲に活躍する fairies は Greek and Latin mythology の影響は多少あるであろうが、当時の nature 観を基礎として英国独特の国土の上に生れたものであり、特に Arden の森を主としてその住所とし、人間に対して常に善意を懷いて居る Shakespeare 独特の fairyland をなすものと見ることが出来よう。

A *Midsummer-Night's Dream* に於ける fairyland は一種の君主国をなしている。これは当時の世界観に依るのであつて、宇宙は勿論人間界生物界其他凡てのものには hierarchy が嚴存されていて、其処には Nature's Order が行われていると考えられていたのである。例えば the world of human government of man in society 即ち the body politic を例に取るならば、其処には三種の所謂 temporal laws 即ち the law of Nature, the law of nations, the civil law が支配するものと考えられていた。the law of Nature とは普通 the primary law of Nature と呼ばれるものであり、この law の precepts から或る種の慣習が形成され、世界の至る処で広く承認され遵奉される一種の慣習法が出来るのであるが、これが即ち the law of nations であつて、通常 the secondary law of Nature と呼ばれるものである。此等二種の laws of Nature の支配下に各々国狀にそれぞれ最も適した the form of government を各国に設定し、且つ之を維持するために the civil law が生じて作用するのである。其故に共和、民主、君主、其他種々の政体が各国に於てそれぞれ可能になつて来るのであるが、英国では慣習と伝統とが君主政体を唯一最適の政体としたのである。英国王は自己の上にあるこの the laws of Nature の僕（しもべ）として行動するのがその任務であり、その laws の precepts を実現するために存在するのである。英国王は自からの欲するがまゝに行動し得る despot ではなく天の秩序の如く確立している正義の universal principle を代表するものと考えられていた。その君主の下に society は明瞭に区別される階級より成立して、hierarchy をなすべきものと考えら

れた。英国民は四つの階級よりなるとされた、即ち gentlemen, citizens, yeoman artificers, laborers である。これら四階級の人々は the order of equity に依つて処理され、the rule and moderation of reason に依つて支配されるのであると考えられていたのである。所がこの様な見解は唯々 body politic のみに考えられたのではなく、他の殆んどすべてのものに行われていたのである。所謂 correspondences が種々なるものにあると考えられていたのである。其故に fairyland に於ても英国と同様に君主政体が行われていると考えられたのであると見ることが出来る。この意味でも亦この fairyland は極めて英国的であり、英国の当時の hierarchy をそのまま表わして居るとも考え得よう。

君主は Oberon と云い、queen は Titania と云う。Oberon の retainer には Puck 或は Robin Goodfellow と云う愉快な clown が居る。Titania の側には Peaseblossom, Cobweb, Moth, Mustardseed が附添つて居る。其他多くの fairies がこれらの king and queen には附随つている。更に fairies に準ずるものとして a changeling とか、後の subjects である cowslips とか、更に love-in-idleness. Dian's bud 等色々の草花がある。

彼等の国土即ち fairyland は、
Fair. Over hill, over dale,

Thorough bush, thorough brier,
Over park, over pale,

Thorough flood, thorough fire,
I do wander every where,

Swifter than the moon's sphere;

And I serve the fairy queen,

To dew her orbs upon the green.

The cowslips tall her pensioners be :

In their gold coats spots you see ;

Those be rubies, fairy favours,

In those freckles live their savours :

I must go seek some dewdrops here

And hang a pearl in every cowslip's ear.

Farewell, thou lob of spirits; I'll be gone:
Our queen and all her elves come here anon.

(II, i, 2—17. 行の数え方は研究社英米文学叢書中の市河先生の註訳本に依る。以下全部同じ。)とある様に世界の何処でもあり, Elizabeth 女王の御威のあまねく及ぶ処ということになる。併し実際のこの戯曲の場面は cowslips の咲く Arden の森である。fairy queen の Titania は Queen Elizabeth になぞらえられている。而してこの fairy は to dew her orbs upon the green と云うが, これは英国の hillsides や meadows に見られる 'fairy-rings' といわれる green circles を露で新鮮にすることであつて, この 'fairy-rings' には二種あり, 一つは bad fairies に依つて作られるもので green circle surrounded by a bare circumference であり, 他は bright green circles と云つて grass land に作られるもので, Titania やその attendants の fairies の様な good fairies に依つて作られるものである。彼等の国土は Elizabeth 女王の善政の行われている英国の国土領土と大体一致することになる。

fairies は swifter than the moon's sphere と云う非常に早さで空中を飛翔する。

Puck. I'll put a girdle round about the earth

In forty minutes (II, i, 175—6)

Puck. I go, I go; look how I go,

Swifter than arrow from the Tartar's bow.
(II, ii, 100—1)

と云う早い速力を Puck は持つている。

Obe. Then, my queen, in silence sad,

Trip we after night's shade:

We the globe can compass soon,

Swifter than wandering moon. (IV, i, 100—4)とある様に Oberon も Titania も極めて早いのである。

fairies の速度はこの様に早いのであるが, 彼等の世界に於てはすべては diminutive である,

Obe. — — —

And there the snake throws her enamell'd

skin,

Weed wide enough to wrap a fairy in:

(II, i, 255—6)

Titu. Come, now a roundel and a fairy song;
Then, for the third part of a minute, hence;
Some to kill cankers in the musk-rose buds,
Some war with rere-mice for their leathern wings,

To make my small elves coats, (II, ii, 1—5)
という様に衣服も小さく, fairies の a minute は人間界の一分の三分の一即ち30秒となるらしい。

fairies の haunts は the most rural and romantic な場所が大抵選ばれる。Titania の court は Oberon の言葉に依ると,

Obe. I pray thee, give it me.

I know a bank whereon the wild thyme blows,
Where oxlips and the nodding violet grows,
Quite over-canopied with luscious woodbine,
There sleeps Titania sometime of the night,
Lull'd in these flowers with dances and delight;
And there the snake throws her enamell'd

skin, (II, i, 248—255)

とある。又 Titania の言葉に依ると,

And never, since the middle summer's spring,
Met we on hill, in dale, forest or mead,
By paved fountain or by rushy brook,
Or in the beached margent of the sea,
To dance our ringlets to the whistling wind,
But with thy brawls thou hast disturb'd our sport. (II, i 82—87)

とある 彼等は飛翔が早いので印度なり何処へなりと出没することが出来るのであるが, やはり最も好む haunt は Shakespeare の故郷の Arden の森と云うことになる, 前に述べた様に A wood near Athens と scene がなつて居るが, 実は当時非常に盛であつた pastoral の影響と Shakespeare の郷愁に依つて彼の若年の頃の思出多き郷里の美しい森が fairies の haunt として扱われていると解すべであらう。

fairies は人間に invisible にも又 visible にも

なり得るし、姿も変幻自在であり得る。

Obe. — — —

But who comes here? I am invisible;
And I will overhear their conference.

(II, i, 186—7)

と云つて Oberon は magic garment を着ると人間には見えなくなる。

Puck. I'll follow you, I'll lead you about a
round,

Through bog, through bush, through brake,
through brier:

Sometime a horse I'll be, sometime a hound,

A hog, a headless bear, sometime a fire;
And neigh, and bark, and grunt, and roar,
and burn,

Like horse, hound, hog, bear, fire, at every
turn. (III i, 109—114)

と Puck は種々なるものに姿を変えることが出来る。Elizabethans には天使は人間の眼には不可視な光輝を持つもので、純粋に spiritual であつて、人間に姿を現わす時は、その純粋さにふさわしい、幾分粗雑さはあるがやはり pure air である、the heavenly spheres を取巻く所謂 Aristotle の第五元素である the ether を選び、其処から姿を取つて現われると信じられていた。併しこの sublunary world に関係の深い色々なものゝ姿を取り得る fairies はたとえ光輝のあるものであるかも知れないが、天使の程に pure spiritual な存在とは考えることが出来ない。

fairies は一日の中で主として何時頃出現するかと云うと、Oberon は、

And thou meet me ere the first cock crow.

(II, i, 267)

とあり、又

Puck. My fairy lord, this must be done with
haste,

For night's swift dragons cut the clouds full
fast,

And yonder shines Aurora's harbinger;

At whose approach ghosts, wandering here

and there,

Troop home to churchyards: damned spirits
all,

That in crossways and floods have burial,

Already to their wormy beds are gone;

For fear lest day should look their shames upon,

They wilfully themselves exile from light

And must for aye consort with black-brow'd
night.

Obe. But we are spirits of another sort:

I with the morning's love have oft made sport

And, like a forester, the groves may tread,

Even till the eastern gate all fiery-red,

Opening on Neptune with fair blessed beams,

Turns into yellow gold his salt green streams.

But, notwithstanding, haste; make no delay:

We may effect this business yet ere day.

(III, ii, 378—395)

とあり、これら good fairies はやはり orthodox angels ではなく、Act II, sc. ii, 1. 347で Puck が云う如く shadows であつて夜に出現するのである。しかし決して damned spirits ではないのであつて、bad fairies や damned spirits の如く或は Hamlet I, ii, 218—220 に於ける Hamlet 王の亡霊がした如く、the morning cock の鳴き声が聞えると直に強制的に立退る必要がない。朝のあける美しい野辺でいまだ消えやらぬ月や星の下で遊び、Aurora の恋人である Cephalus ともたわむれるのである。紅に燃える東雲が開き、美しい幸福な曙光が緑なす海原を黄金色に変える頃、これら yellow-skirted Fays は

Fly after the night-steeds, leaving their
moon-loved maze. —Milton

しさえすればよいのである。要するに出現の時刻及び退去の時刻は、

Theseus — — — —

The iron tongue of midnight hath told twelve:

Lovers, to bed; 'tis almost fairy time.

(V, i, 370—1)

Puck. Now the hungry lion roars

And the wolf behowls the moon;
 Whilst the heavy ploughman snores,
 All with weary task fordone.
 Now the wasted brands do glow,
 Whilst the screech-owl, screeching loud,
 Puts the wretch that lies in woe
 In remembrance of a shroud.
 Now it is the time of night
 That the graves, all gaping wide,
 Every one lets forth his sprite,
 In the church-way paths to glide:
 And we fairies, that do run
 By the triple Hecate's team,
 From the presence of the sun,
 Following darkness like a dream,
 Now are frolic: not a mouse
 Shall disturb this hallow'd house:
 I am sent with broom before,
 To sweep the dust behind the door.

(V, i, 378—397)

Puck. Fairy king, attend, and mark:

I do hear the morning lark. (IV, i, 97—8)
 の例より明瞭である様に、太陽をさけ、Luna in heaven Diana on earth, and Hecate or Proserpina in the infernal regions と云う三様の名前を持つ月の附添をして、夜の十二時頃他の spirits と同時刻頃に来て、他の spirits よりは遅くなつて朝の雲雀の鳴く頃になると暗さを追つて立ち退るのである。恰度恋人達の夢と同じ様なものである。

fairies は immortal であるか、それとも mortal であろうか。当時の人々は the whole universe を二つの divisions として考えた。月の sphere より下の世界即ち sublunary は mutable なものであり、例の fire, air, water, earth の四元素が不完全に混合され、又 air は thick and dirty であると考え、月の sphere より上位の全宇宙は constant であり、四元素が完全に混ぜられて居り、其処では air は完全に pure であつて ether (勿論 Aristotle の説の如く ether を第五

元素と考え、前述の如く sublunary 以外の universe はこの ether と云う pure な元素からなると云う考も一般に行われていた) と称せられた。其処には immortal な angels が住んでいるのである。人間の肉体と雖もたとえそれが四元素よりなつていても、その所謂 humours がよく均衡のとれている場合は人間の魂の列に相接する。所がこの人間の魂は spiritual order の最下位を占めるものである。即ち sublunary より高位の universe に住する spiritual な天使達の末席に加わるのである。其故に努力に依つては神に依つて created されたこの universe より高き infinite and eternal なる Empyrean Heaven 即ち coelum empyraeum までにも至り、其処で魂は enjoy the union with God さえする可能性を持つものである。その意味に於て人間の魂は angels と同様に immortal であると信じられていたのである。然るに fairies の position on the chain of being は今迄述べて来た所からだけ考えても人間よりは高位にあることは明瞭である。其故 Tempest に於ける Ariel が W.C. Curry に依つて考えられた如く、又 E.M.W. Tillyard が述べる様に、

Here orthodox angels merge with fairies.
 と考えて、やはり fairies は immortal である
 と見做すのが正しい様である。更に又、

Tita. — — — —

The human mortals want their winter here;
 (II, i, 101)

Tita. I pray thee, gentle mortal, sing again:
 (III, i, 140)

Puck. — — — —

Shall we the fond pageant see?

Lord, what fools these mortals be! (III, ii, 114—115)

Tita. — — — —

But she, being mortal, of that boy did die;
 (II, i, 135)

Tita. — — — —

And I will purge thy mortal grossness so
 That thou shalt like an airy spirit go.

(III, i, 163—164)

の様な言葉から判断するならば「真夏の夜の夢」に現われる fairies は immortal と結論せざるを得なくなる。

fairies はどの様な力を持つているかについては、自然に及ぼす影響力、人間に対する魔力及び fairies 相互間に作用する力に別けて考えて見たいと思う。

Elizabethans の orthodox men は人間と nature とを分離して考えなかつた。nature とは 20 世紀の科学の対象としての物質的なもの、人間と相対峙するものとしての自然ではなく、又 Romantic Age に於ける 'an invisible energy behind the things we see' の如きものでもなかつた。Elizabethans にとっては nature とは、

"the visible creation regarded as an orderly arrangement"

を意味していた。しかし Elizabethans のすべてがすべて nature をその様に解していたとは限らない。例えば Romei の説の如くに sublunary world に住む人間よりは上位に、celestial world に住む angels よりは下位に、中間的な intellectual being として Nature を考え、Plato の 'Soul of the world' と同一視する意見も英国に行われていた。其他種々なる different views on nature があつたのであるが、大体から云うと、Plato, Aristotle, Neo-Platonism, Stoicism, Christianity の諸説の諸要点が結合して所謂 the optimistic theory といわれる traditional and orthodox view on nature として一つの pattern が 16 世紀の英国に出来上つて一般に信じられていた。それに依ると天使も人間も動植物も鉱物もすべては、nature の grand system のそれぞれ一部分をなしていたのである。人間の nature に対する態度は人間対自然の対立関係を取らなかつたので観察的分析者の態度ではなかつた。同一なる nature の偉大な system の一部を天使も人間も構成しているので nature の grand external order の不調和はとりもなおさず人間生活の範囲たる所謂自然の不調和であり人間の不調和でもあつた。其故 nature の grand system の一部と考えられた

fairies の不和は人間の平和を乱し、同時に人間生活の場である sublunary world の事象である自然の不調和でもあつた。nature の grand system の一部を形成する星の変化に依つて人間の出来事も解れば、人間界の戦争などに依つて星も変化をし、自然も荒れるのである。其故 Shakespeare が「真夏の夜の夢」に於て凶年とか悪疫の如き当時の人々の最も頻繁に経験した恐ろしい自然現象を Oberon と Titania と云う fairies の王と后との a changeling をめぐつての争いに歸しているのも以上述べた所から考えると荒唐無稽な考とのみ見ることは出来ない。この兩者の争いが nature の grand system を乱し、其結果自然に及ぼす影響の如何に甚大なるかを見ると、

Tita. — — — —

Therefore the winds, piping to us in vain,
As in revenge, have suck'd up from the sea
Contagious fogs; which falling in the land
Have every pelting river made so proud
That they have overborne their continents:
The ox hath therefore stretch'd his yoke in
vain,

The ploughman lost his sweat, and the
green corn
Hath rotted ere his youth attain'd a beard;
The fold stands empty in the drowned field,
And crows are fatted with the murrion flock;
The nine men's morris is fill'd up with mud,
And the quaint mazes in the wanton green
For lack of tread are undistinguishable:
The human mortals want their winter here;
No night is now with hymn or carol blest:
Therefore the moon, the governess of floods,
Pale in her anger, washes all the air,
That rheumatic diseases do abound:
And thorough this distemperature we see
The seasons alter: hoary-headed frosts
Fall in the fresh lap of the crimson rose,
And on old Hiems' thin and icy crown
An odorous chaplet of sweet summer buds

Is, as in mockery, set: the spring, the summer,
The childing autumn, angry winter, change
Their wonted liveries, and the mazed world,
By their increase, now knows not which is

which:

And this same progeny of evil comes
From our debate, from our dissension;
We are their parents and original.

Obe. Do you amend it then; it lies in you:

Why should Titania cross her Oberon?

I do but beg a little changeling boy,

To be my henchman. (II, i, 88—121)

以上の様であり、Titania と Oberon の和解に依つてこの地上の異変も解消することが上例に明瞭に述べられている。併し Burton は those aerial devils that corrupt the air and cause plagues thunders, fires, etc. は bad spirits であるとなし、それらの第六位にあたる階級のものとしている。それ故人間の guardian angels である good angels とは異なり、fallen angels であり、devils と見做している。Shakespeare の fairies は Burton の第六位の bad spirits の性質を持つのであるからやはりこの点に於て good angels とは多少異なり、shadows であることは免れないのである。又 fairies の足音は大地を揺がし、更に一種の地震を惹起させることも出来ると考えられている。

Puck. — — —

And, at our stamp, here o'er and o'er one
falls; (III, ii, 25)

Obe. Sound, music! Come, my queen, take
hands with me,

And, rock the ground whereon these sleep-
ers be. (IV, i, 89—90)

併し人間に害を與えない程度に大地を揺すのである。更に fairies は自然の顔相を任意に変える力を持つている、

Obe. Thou see'st these lovers seek a place to
fight:

Hie therefore, Robin, overcast the night;
The starry wellkin cover thou anon

With drooping fog as black as Acheron,
And lead these testy rivals so astray
As one come not within another way.

(III, ii, 354—9)

と Puck は Oberon から命令を受け其通りに実行するのである。これは Shakespeare の *Tempest* 中の Ariel が主人の Prospero の命令を受けて天候を変えて人間を誘導するのと同じ力を持つてゐるのである。

次に fairies の人間に対する魔力について述べることになるが、先づ fairy という言葉から考えて見たい。N. E. D. を見ると、fairy は古くは 4. feir—, feyr—i (e, —ye), (5 fery, 6 feirie), 4—5 fai—, fayerie, —ye, (4 fayry3e), 4—6 fair—, fayr—é, —ey, —ie, —y (c. 6 fayerc, 6—7 pharie, 7 farie, phair—, pherie,) 4—fairy と 14 世紀頃からあつた言葉で色々と綴られたのであるが、O. F., fae, faie から来た言葉である。f. L. では fāta で the Fates を意味し、fātum (= Fate) の複数である。fae の Mod. F. は fée であるが、fairy は fae という O. F. の形容詞の faerie から英語に入つたものである。今日の英語でも fairy を fay とも云うし、又 faerie とも faery (= fairy-land, fairies) とも使われる。その意味は、

One of a class of supernatural beings of diminutive size, popularly supposed to have magical powers, and to meddle for good or evil in the affairs of man.

とある。語源的に云つても The Fates に関連がある。其故に fairies は人間の吉凶及び運命に関係があることになる。Fates とは Gk. and Rom. mythology では Clotho, Lachesis and Atropos の three goddesses であつて、the course of human life を決定すると考えられていた。Parcae, Fāta とも云う。此の戯曲では、

And Phibbus' car

Shall shine from far

And make and mar

The foolish Fates. (I ii, 37—40)

O Fates, come, come,

Cut thread and thrum ;
Quail, crush, conclude, and quell!(V, 1, 290—2)

O Sisters Three,
Come, come to me,
With hands as pale as milk ;
Lay them in gore,
Since you have shore
With shears his thread of silk. (V, 1, 343—8)
と云う様に Pyramus と Thisbe の物語を扱った
clowns の Interlude の中に出て来る。更に、
Obe. What hast thou done? thou hast
mistaken quite
And laid the love-juice on some true-love's
sight:
Of thy misprision must perforce ensue
Some true love turn'd and not a false turn'd
true.

Puck. Then fate o'er-rules; that, one man
holding troth,
A million fail, confounding oath on
oath. (III, ii, 88—93)

とある。上例の Puck の言葉で解るが、fairies
はこの戯曲では人間の心の whimsicality には非
常な影響力を持つているが、the course of hu-
man lifeを暗い不幸なものに決定することは決し
てしない。やはり fairies の上に fate を設定し
て居る。fairy の love-juice の影響を眼をさま
してから後もお受け続けるのは Demetrius 一
人であつて、これとても以前に Helena を愛して
いたのであつたから、Hermia に心を惹かれて恋
したのは其の whim であつて、love-juice の力
に依つて本心に復帰したまでにあると考えるこ
とが出来よう。この戯曲の source である Chaucer
の Canterbury Tales の Knight's Tale 中の
Palamon や Arcite が Greek gods の支配を受け
て運命が決定されたり、Shakespeareの他の作品
に於ける Hamlet の亡霊とか Macbeth の witches
とか Tempest の Prospero や Ariel の magic
powers の様にはこの fairies は人間の運命を強

く支配しない。この点が、この作品中の fairies の
特徴と見ることが出来ると思われる。Fates と人
間との中間にあつて人間を操るものと考えれば考
えられる。大海の如き grand system of Nature
の中に漣を起すものと云い得よう。Chance はや
はり the Fates の司る所で fairies とは関係の
ないものだと Puck は云つて居る様に解される。
fairy は elf と呼ばれているが、通常 sprites と
は elves や fairies や spirits を総称した言葉で
あつて、sprites と云う類に fairies も elves も共
に含まれるが、fairies は elves とは厳密な意味で
は異なるものであつて、elves は外見上 young で
屢々 fairies より mischievous であり malignant
であると考えられている。Shakespeare は両者を
混用している。又 Fate と Fortune とはもともと
は異なるのであるが、これをも混用しているらしい。
Elizabethans の考えでは sublunary region 即ち
この世のものゝ運命の变化を支配するものは星で
あるとされていた。星の支配と Fortune の支配
とは表現の像が異なるが、結局の所はこの世に及ぼ
す両者の影響は全然同一なものとしていた。星
は地上一切の物の mutability を司り、Fortune は
星の司る地上一切の物の mutability のうち人間
に当嵌る一部分を司るとされていた。地上には種
々なる星が各々異なる影響力を及ぼすのであるが、
その星のうち月の地上に及ぼす力が非常に大いも
のであるとされていた。前述の如く fairies は月
の sphere に属する Angels の一種とも bad
angels の一種とも考えることも出来るのである
故に地上に及ぼす影響力は極めて大きい。併し月
のみならず他の星の人間に対する影響力の全体を
表わすものと考えられていた Fortune の方が、
登場人物を操る fairies は唯々月の人間に対する
支配力のみを象徴しているものとも考えられるの
で、これらの fairies よりも支配力が勝るものと
するのは当然と云わねばなるまい。其故 Shake-
speare のこの戯曲の fairies の人間に対する影響
力についての考えも当時の一般の考えと相反する
ものではないと云うことが出来よう。然らば fair-
ies の魔力はどんな風に人間に作用するだろう

か。

Like to Lysander sometime frame thy tongue,
Then stir Demetrius up with bitter wrong;
And sometime rail thou like Demetrius;
And from each other look thou lead them
thus,
Till o'er their brows death-counterfeiting
sleep
With leaden legs and batty wings doth creep:
Then crush this herb into Lysander's eye;
Whose liquor hath this virtuous property,
To take from thence all error with his might,
And make his eyeball roll with wonted sight.
When they next wake, all this derision
Shall seem a dream and fruitless vision,
And back to Athens shall the lovers wend,
With league whose date till death shall
never end. (III, ii, 360—373)

と Oberon は Puck に命ずる。Puck はその命令通りに実行する。即ち人間を迷わせたり、おこらせたり、眠らせたり、薬草に依り邪恋心をなくさせたり、妄想を取り除いたり、友情を永久不変にさせたり、又恋心を覚醒させたりすることが出来る。そして人間に有害なることは凡て夢の如く忘れさせてしまうのである。又 Titania は、

And they shall fetch thee jewels from the
deep,
And sing while thou on pressed flowers
dost sleep:
And I will purge thy mortal grossness so
That thou shalt like an airy spirit go.
(III, i, 161—4)

と人間の mortal grossness を淨化して airy spirit の様に空中を飛翔することが出来る力を持つ。又人間の子供を changeling として fairy とし得る力を持つ。fairies は特に whimsical な恋心を左右することは特技である。

Obe. Fare thee well, nymph: ere he do
leave this grove,
Thou shalt fly him and he shall seek thy

love. (II, i, 245—6)

と Oberon は云つて Demetrius をして逆に Helena の後を追わせる様にするのである。fairies は又人間を他のものゝ姿に変える魔力を持つ。Puck は Bottom を驢馬に変形させる(頭だけ)、が併し Bottom は一向それに気付かない。
Snout. O Bottom, thou art chang'd! what
do I see on thee?

Bot. What do you see? you see an ass-head
of your own, do you? (III, i, 117—120)
そして魔力から開放された時は唯夢としてのみ思
うのである。

And, gentle Puck, take this transformed scalp
From off the head of this Athenian Swain;
That, he awaking when the other do,
May all to Athens back again repair
And think no more of this night's accidents
But as the fierce vexation of a dream.

(IV, i, 67—72)

以上大体 Oberon の命令や、なそうとしている言葉に依つて説明したのであるが、Lysander や Demetrius や Bottom は fairies の意志通りになつて色々と喜劇を演ずるのである。併しその影響力は Demetrius は別としても Fortune の影響力とは異つて夢の如くはかなく永続性を余り持たないのである。fairies は本来の姿は劇中の人間の眼には常に見えないのである。音楽や声は彼等に聞える。fairy world と human world とが fairy が本体を現わして直接交渉するのは love-juice に依つて迷わされた Titania と Puck に依つて驢馬に変形された Bottom との間にのみ stage 上では行われるのである。其他は必ず fairies が足音とか変化した姿で間接的に交渉が行われるか、又は人間が眠つて居る時に行われる。これは fairies は diminutive で human beings の三分の一と云うことになつて居るので舞台上で人間と直接交渉をさせることの困難をさける一方法であつたのかも知れないが、人間の或る意味での運命を左右するとも云い得る所の supernatural beings であるから、その声を人間は聞くことが出

来るかも知れないが、肉眼では見えないのが当然であろう。併しこの劇の観覧者には fairies は見えるのである。其処に面白さが生ずるのである。これらの fairies は音楽舞踏を非常に好み常に人間に対して好意を持つて居る。

Will we sing, and bless this place. (V, i, 407)

と云う Titania の言葉で fairies は歌い踊り人間を祝福する。そして Oberon の、

To the best bride-bed will we,

Which by us shall blessed be. (V, i, 410-1)

の言葉で人間の生涯で最も幸福な bride-bed を祝福するのである。要するにこれらの fairies は人間を大いに支配する(但し Theseus と云う王者とも見るべき人間にはその支配力は及ばないのは当時の信念に依る)けれども、それは運命的な支配ではなく、常に人間に好意を持つて幸運になる様にしてしているのである。その意味でこの fairies は人間の guardian angels の性質を混合した一種の超自然的存在であつて、人間の友として人間に親密の度を増さしめるものである。

fairies の相互間の魔力の作用について見ると、Oberon は love-juice で Titania を迷わす、すると Titania はすつかり狂つてしまう。

Tita. I pray thee, gentle mortal, sing again:

Mine ear is much enamour'd of thy note;

So is mine eye enthralled to thy shape;

And thy fair virtue's force perforce doth

move me

On the first view, to say, to swear, I love thee.

Bot. Methinks, mistress, you should have

little reason for that: and yet, to say the truth, reason and love keep little company together now-a-days; the more the pity that some honest neighbours will not make them

friends. Nay, I can gleek upon occasion.

Tita. Thou art as wise as thou art beautiful.

Bot. Not so, neither: but if I had wit enough to get out of this wood, I have enough to serve mine own turn.

Tita. Out of this wood do not desire to go:

Thou shalt remain here, whether thou wilt or no.

I am a spirit of no common rate:

The summer still doth tend upon my state;

And I do love thee; therefore, go with me;

(III, i, 140-159)

とすつかり reason を失つて驢馬の頭をした Bottom に夢中になる。fairy もやはり love-in-idleness の花の汁の効目は人間の場合と同様である。こうしておいて Oberon は Titania のもとに行き Indian boy である changeling を取つてしまう。

Whiles I in this affair do thee employ,

I'll to my queen and beg her Indian boy:

And then her charmed eye release

From monster's view, and all things shall be peace. (III, ii, 374-7)

fairies はたとえ人間には不可視であつても、相互間では各自の本来の姿が見えるのであるから、fairies が人間を左右する程自由には Oberon も Titania を支配することが出来ぬ。love-in-idleness や Dian's buds に依つてのみ支配するのであつて、相互間に於ては直接の魔力は効果がないと考えられる。併し fairies の世界も hierarchy をなしている。Oberon の魔力は眠つている Titania に惚薬を使つて作用するのであるがその king としての支配の権力は Titania や Puck や他の attendants である fairies に及ぶことは云うまでもない。そして Puck は人間に対しては魔力を使うが、后である Titania には少しも使わず、Oberon のみがそれを使うことも注意せねばならない。以上大体この戯曲に於ける fairyland の特徴を見て来たのであるが、次に fairies 及び其に準ずる草花などを一つづつ眺めて見たいと思う。

Oberon と云う語は Greene などに king of fairies として出て居るのであるが、元々は13世紀の佛蘭西の romance である Huon of Bordeaux 中の Auberion と云う人物であり、それが fairies の国の王であつた。その romance を Lord Berners が1534年に英訳した時に "Oberon" と訳したと云うのが通説である。又一説にはこの妖精の王

は France から英国の伝説に入つて来たもので佛蘭西では Alberon と呼ばれて、Charlemagne の life and legends に關する多くの有名な romances の一つに出て居り、これが German legends では Alberich と呼ばれているものであると云われている。又一説には Oberon とは正しくは Auberion であつて、佛蘭西語 "l'aube du jour" (= the break of day) より發生したものであるとある。又一説には、'dwarfe king of fayryes' としての Oberon は Lord Berners 訳の Huon of Bordeaux 中に出て居るが、この訳本の原本である Huon de Bordeaux は独乙の物語 Otnit in the Heldenbuch から取られたもので、其処では dwarf king である Elberich が Otnit に奉仕することが恰度 Huon de Bordeaux の物語中に於て Auberion が Huon に奉仕すると同様である。この Elberich が Grimm の法則に依り、独語の l が佛語の u と音の変化を來たし、Elberich (or Alberich) が佛語では Auberich と變り、ich と云う佛語の語尾がないので、ich は on と云う語に依つて代えられ、Auberion となり、それが英語となつて Oberon となつたと云う独乙起源説がある。市河先生や土居先生は、この説を取つて居られる。Oberon の語源や起源はどうあるとも、「真夏の夜の夢」に現われる Oberon はその本質は Shakespeare の独特の創造になるものと見るべきであらう。さきに挙げた II, i, 245—6 の如く、又 Titania の言葉

and you come

To give their bed joy and prosperity.

(II, i, 72—73)

とある如く、たとえこの戯曲が貴族の結婚を祝うために作られたものであつたとしても、Oberon が good fairy たることを証しているのである。この妖精王は輕快な詩的な存在であり、幻想的な美しい自然の中に住む純情な存在である。其故に Puck は Oberon を、

Captain of our fairy band, (III, ii, 110)

Believe me, king of shadows, I mistook,

(III, ii, 347)

My fairy Lord, (III, ii, 378)

と親しみと尊敬とを以つて呼掛けている。本質的には Oberon は Latin 系佛蘭西系でもなく、Greek and Roman 系の supernatural being でもなく又 Teutonic 系でもなく、(Simrock のこの劇の独訳 Walpurgisnachtstraum を比較せよ)、Shakespeare に宿る humorous な、夢幻的な、よい意味での mischievous な繊細優美な Celt 的精神の反映たる産物と云う外はあるまい。Oberon は Titania の可愛がつて居る Changeling を自分の小姓にしようとして無邪気な子供の様な喧嘩を後の Titania とするのであるが、彼は Theseus の様な勝れた character でないにしても、それだけにかえつて或る意味では吾々に近く、親しみを感じさせる。

Puck. The king doth keep his revels here
to-night:
Take heed the queen come not within his
sight;

For Oberon is passing fell and wrath,
Because that she as her attendant hath
A lovely boy, stolen from an Indian king;
She never had so sweet a changeling;
And jealous Oberon would have the child
Knight of his train, to trace the forests wild;
But she, perforce, withholds the loved boy,
Crowns him with flowers and make him all
her joy:
And now they never meet in grove or green,
By fountain clear, or spangled starlight sheen,
But they do square, that all their elves for
fear,

Creep into acorn-cups and hide them there.

(II, i, 18—31)

とある如く、Oberon と Titania との喧嘩はつまらないことが原因になつて居る。が少しく考えて見ると吾々人間の夫婦間の喧嘩も大抵の場合は子供のことに付いてほんのつまらぬことから喧嘩になることが屢々であるので妖精の喧嘩を笑うわけにはゆくまいと思う。

Obe. Ill met by moonlight, proud Titania,

Tita. What, jealous Oberon! Fairies, skid
hence:

I have forsworn his bed and company.

Obe. Tarry, rash wanton; am not I thy lord?

Tita. Then I must be thy lady: but I knew
When thou hast stolen away from fairy land,
And in the shape of Corin sat all day,
Playing on pipes of corn and versing love,
To amorous Phillida. Why art thou here,
Come from the farthest steppe of India?
But that, forsooth, the bouncing Amazon,
Your buskin'd mistress and your warrior love,
To Theseus must be wedded? and you come
To give their bed joy and prosperity.

Obe. How canst thou thus, for shame, Titania,
Glance at my credit with Hippolyta,
Knowing I know thy love to Theseus?
Didst thou not lead him through the

glimmering night

From Perigenia, whom he ravished?

And make him with fair *Aegle* break his

faith,

With Ariadne and Antiopa? (II, i, 60-80)

上に挙げた文章より明らかな様に、Oberon と Titania との喧嘩は普通の人間達の夫婦のやきもち喧嘩其儘である。昔も今も、英国も日本も夫婦の痴話喧嘩は大抵この喧嘩と大同小異である。其故に Oberon と Titania とに人間の夫婦の変らざる姿の投影が見られ、面白く且つ親しみが感じられると共に可笑しさが心中より湧出るのを覚えるのである。Shakespeare の characterization としては Oberon は決して勝れたものとは云い得ないが、かえつて吾々に同感をより多く懐かせる結果になつている。此処で注意せねばならないことは、これらの fairies は人間に好意を持つものである以外に human shape にでも其他如何様なる姿にも、又如何なる大きさにもなり得ると云うことであつて、かく考えるならば従来この戯曲の欠点とされていた diminutive な fairies と人間との交渉の無理なことも自ら解決されると思う。

Titania と云う名前は Shakespeare が Ovid の *Metamorphoses* から取つたと云われている。the sun である Sol の妹の Diana の一つの名称として Ovid が Titania を使つたといわれている。中世時代には Roman goddess である Diana に奉仕している nymphs を fairies と同一視するのが習慣であつたので Diana 即ち Titania は the fairy queen となつたのである。更に Elizabeth 女王が1591年に Hampshire の Elvetham に行啓した時に御前にて演ぜられた a dramatic entertainment の中に Oberon と同時に Titania と云う名前があつたと1591年に出版された *A Description of the Queen's Entertainment in Progress at Lord Hartford's, etc.* に記録されていると云われている。以上の様なことから Shakespeare が Titania という fairy queen の名前を取つたとも云われている。(Romeo and Juliet では the queen of the fairies は Queen Mab と呼ばれている。) Titania は Oberon の使つた love-juice に依つて驢馬の頭をした織物職工の Bottom と humorous な恋をして真に grotesquely に演ずるのである。前述の様にすつかり Bottom に惚れ込み、

Tita. Be kind, and courteous to this
gentleman;

Hop in his walks, and gambol in his eyes;

Feed him with apricocks and dewberries,

With purple grapes, green figs, and

mulberries;

The honey-bags steal from the humble-bees,

And for night-tapers crop their waxen thighs

And light them at the fiery glow-worm's eyes,

To have my love to bed and to arise;

And pluck the wings from painted butterflies

To fan the moonbeams from his sleeping eyes:

Nod to him, elves, and do him courtesies.

(III, i, 167-178)

と侍女達である fairies に命じて Bottom を欺待するのであるが、たとえ惚薬で狂つたとしても、Hermia や Helena よりは寧ろ恋するものに對す

る美しい中年の女の心づかいを如実に表して居る。又 Changeling の印度の母親をなつかしみ、かつ彼を溺愛して Oberon にどうしても與えまいとする所に女性の優しい心と一種の母性愛を見ることが出来よう。Titania もやはり永遠の女性的な所を持つてい、吾々の同感を醒さずにはおかないと思われる。

Puck は古語の Pouke と同じ語で、原義は devil, demon, evil spirit を意味し、Iscelandic の Puki, Friesland の Kobold, Old German の Puts 又は Buts も同じ類の言葉といわれている。Devonshire では fairies は pixies と呼ばれ、又 Irish では Pooka, Welsh では Pwcca で、之等は古語の Pouke 即ち Puck から発生したものと云われている。Worcestershire 地方の百姓は Poake led den と云う言葉を用いるが、これは Poake と云う mischievous sprite が百姓を夜道に待伏して、溝とか沼とか水溜とかの様な所へ迷い込ませ、苦境に困惑させておいて、大声で笑い、彼等をそのままにして立ち去ることを意味するといわれている。恰度日本で狐にばかされるという民間の迷信に似ている。所が Shakespeare は Puck を Robin Goodfellow と同一視して居る。この Robin Goodfellow は独乙の Knecht Ruprecht で性質上 a domestic spirit だと云われている。又 Puck は、Skeat に依れば Irish で puca と云い mischievous sprite で Celtic origin であるとしているので、独乙的 origin ではないことになる。又一説では O.E. の pūca が Puck にあたり、Old Norse の puki であつて mischievous demon を意味したと Teutonic origin を取り、それが 16 世紀頃から An evil or mischievous spirit を意味し、同時に Robin Goodfellow と Hobgoblin とも呼ばれる様になつた、そして Robin Goodfellow とは English countryside に出没すると信じられた a sportive and capricious elf or goblin であると説かれている。Puck の origin にはこの様に Teutonic と Celtic との二説があるわけであるが、Puck は元来間有名詞でなく、fairy を意味する普通名詞であつたのが、Shakespeare か或は

誰かその頃の人々が Robin Goodfellow と呼ばれる spirit の別名として Puck という言葉を使用して両者を混用同一視したと云うのが真実かも知れない。Robin Goodfellow は独乙語の Knecht Ruprecht といつて 16, 7 世紀の喜劇に屢々出る道化の妖精であるという説も、Ruprecht は英語の Robert 或は Robin 或は Rob に当ると一般に認められているので、正しい説であらう Eliza. 朝時代に "The mad Pranks and Merry Jests of Robin Goodfellow" と云う題の小品が出た、其処から Shakespeare が Puck と云う character をこの劇に取り入れたと云われている。Shakespeare は Puck を時には人間に friendly に表わして人々を助けさせ、又時には mischievously に表わして人々を驚かせたりこまらせたりする。

Puck. Ho, ho, ho, ho! Coward, why com'st thou not? (III, ii, 421)

と tricks に人間がうまくかゝつたのを見てあざ笑う。このことを昔の Norfolk の proverb では "To laugh like Robin Goodfellow" と云い、"To laugh in mockery or in scorn" を意味したということである。又 Shakespeare 時代の迷信によると、Robin Goodfellow は milk を bowl 一杯入れて搗臼の側に置くと、夜の間に malt や芥子を碾いたり、家の中を掃除して置いてくれる。彼は裸であるので同情して何かの衣類を例の報酬物である milk 或は white bread の傍に置いてやれば、彼はやきもきして、

What have we here? hemten, hamten,

Here will I never more tread or stampen.

と云うのが聞えると云われていた。以上より解る様に Robin Goodfellow は元来は domestic spirit であろう。併し Shakespeare の Puck はこうした domestic spirit であると同時に屋外の妖精でもある。然らばこの劇中で Puck はどういう風に表わされているか、他の fairies や Puck 自身の言葉でその姿や性質を述べてみたいと思う。

Fai. Either I mistake your shape and making quite,

Or else you are that shrewd and knavish sprite

Call'd Robin Goodfellow: are not you he
 That frights the maidens of the villagery;
 Skim milk, and sometimes labour in the quern
 And bootless make the breathless housewife
 churn;
 And sometime make the drink to bear no
 barm;
 Misdread night-wanderers, laughing at their
 harm?
 Those that Hobgoblin call you and sweet
 Puck,
 You do their work, and they shall have good
 luck:

Are not you he? (II, i, 32-42)

と Titania の侍女である一妖精の間に答えて、
 Puck は、

I am, thou speak'st aright;
 I am that merry wanderer of the night.
 I jest to Oberon, and make him smile
 When I a fat and bean-fed horse beguile,
 Neighing in likeness of a filly foal:
 And sometime lurk I in a gossip's bowl,
 In very likeness of a roasted crab,
 And when she drinks, against her lips I bob
 And on her withered dewlap pour the ale.
 The wisest aunt, telling the saddest tale,
 Sometime for three-foot stool mistaketh me;
 Then slip I from her bum, down topples she,
 And "tailor" cries, and falls into a cough;
 And then the whole quire hold their hips and
 laugh,
 And waxen in their mirth and neeze, and
 swear
 A merrier hour was never wasted there.

(II, i, 42-57)

と云つて、自己の mischievous な面を語る。同時に自由に何物の姿にも変形し得るし、Oberon の fairy court の jester であるとも語っている。所が II, i, 16 に fairy は、

Farewell, the lob of spirits; I'll be gone:

と Puck に云っている。Rob と云わずに lob と云う言葉を使っている。この lob と云う語は従来問題のある所であつて、通説では lob とは lubberly で dolt 即ち block-head という意味で語源的には lubber と関係があると解されている。其故に 'thou lubberly spirit' と云うことになり、他の fairies よりも less ethereal nature であることを示していると言われている。又他の説では lobcock と同義に用いられて 'a clumsy stupid fellow' の意に解されている。がそれでは相手の妖精が余りに乱暴な言葉を使い過ぎることになり、前後関係(= contexts) にしつくりあわなくなる。或は1579年に出た The Marriage of Wit and Wisdom という moral play に非常に滑稽な Dame Bee と云う人物の召使に Lob と云う人物があるが、そんな劇を念頭に置いて a servant 'tumbling in the hay' instead of working in the house の意味で Shakespeare が使つたのかも知れない。兎も角も lob とは "urchin" とか "mischievous lad" とかの意味に取り、他の fairies よりも clumsy make のものであり、Titania の附添の fairy から a clownish fellow として見下されているものと解し、lob を clown 或は jester ぐらいに考えるのが妥当ではなかろうか。そうすることに依つて Puck の性格に符合することになる。要するに Puck は彼の歌にある如く、

Up and down, up and down,
 I will lead them up and down;
 I am fear'd in field and town:
 Goblin lead them up and down.

(III, ii, 396-399)

と人々を惑わす Oberon の側近の臣下であつて、人間に対して悪意のない mischievous fairy であり、その役目は fairy king に対して道化役であり、その tricks と魔力により人生を金曜日の天気のように始終急変させ、やはり結局は Fortune に依つて定められた行き着くべき処に導く、人間の味方の fairy ということが出来よう。併し Puck の domestic fairy としての一面も忘れることは出来ない。

この劇の tiny elves は Peaseblossom, Cobweb, Moth, Mustarseed 及び王と女王に仕える他の fairies である。彼等には cowslips の花も大きく思われ、時間も人間界の三分の一がその単位であることは既に述べた通りである。彼等は小さいながらも美しく欠ける所がなく、甘美なる物を愛好し醜きものと絶えず戦つていたのであつて、陽気で愉快で、歌つたり踊つたりして楽しみに嘖うことを好む。

Tita. Come, now a roundel and a fairy song;
Then, for the third part of a minute, hence;
Some to kill cankers in the musk-rose buds,
Some war with rere-mice for their leathern
wings,
To make my small elves coats, and some
keep back
The clamorous owl that nightly hoots and
wonders
At our quaint spirits. Sing me now asleep;
Then to your offices and let me rest.

The Fairies sing.

You spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen;
Newts, and blind worms, be not seen;
Come not near our fairy queen.
Philomel, with melody
Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby:
Never harm,
Nor spell nor charm,
Come our lovely lady nigh;
So, good night, with lullaby.
Weaving spiders, come not here;
Hence, you long-legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence.
Philomel, with melody, &c.

A Fairy. Hence, away! now all is well:
One aloof stand sentinel. (II, ii, 1-26)

と非常に美しい Arden の森の夜の状景を背景として甘美なる音楽をうたい、

I must go see some dewdrops here
And hang a pearl in every cowslip's ear.

(II, i, 14-15)

とある如く、Titania の train として登場する此等小妖精達は此の地上では決して見られない様な甘美なる夢幻の気分を、この劇に漂わせるのである。

次に fairies に準ずるものとして changeling と plants について少しく述べることにする。

Oberon と Titania と喧嘩の原因であつた changeling というのは、人間の美しい子供が未だ洗禮を受けない前にこつそりと fairies が盗んで、その代りに置いて行く馬鹿な醜い意地悪い質の子供を普通 changeling と云うのであるが、これは人間の側から云つたのであつて、妖精の側から云うとその盗んだ美しい人間の子供をいうことになる。この様な changeling と云う迷信は歐洲各国にひるまつて居て、Scandinavians や Scottish の mythology ではかなりの近年まで信じられていた。J.M.Barrie の Peter Pan など一種の changeling 的な存在と云い得よう。人間が fairies に盗まれた子供を取り戻すには、戸口とか窓、煙突等の一切の出入口を閉ぢて changeling として置いて行つたその elfin-child を爐の火の上に置いて焼き殺す様子を見せると、fairies はその elfin-child を救いにやつて来て窓外から中を眺める、其時盗んで行つた子供を返せと云うと、それを人間に返すと云う様なことも信じられていたということである。併し独乙では子供を盗んだり買つたりするのは fairies ではなく悪魔 (devil) の仕業とされていた。この劇では Titania の愛している美しい人間の子供である changeling を Oberon が自分の knight of his train (= leader of his retinue) にしたくて仕方がない。そのことから喧嘩が起るのは前に引用した II, i, 20-27 の所で明瞭であるが、この changeling は舞台には現われない。これは Jupiter の神が Troy 王の美貌な王子 Ganymede を攫つて彼の小姓にしたという物

語と非常に似ている。さてこの劇の changeling とはどんな人間の子供であつたのだろうか。

Tita. Set your heart at rest

The fairy land buys not the child of me.

His mother was a votaress of my order:

And, in the spiced Indian air, by night,

Full often hath she gossip'd by my side,

And sat with me on Neptune's yellow sands,

Marking the embarked traders on the flood,

When we have laugh'd to see the sails conceive

And grow big-bellied with the wanton wind;

Which she, with pretty and with swimming
gait

Following, — her womb then rich with my

young squire,

Would imitate, and sail upon the land,

To fetch me trifles, and return again,

As from a voyage, rich with merchandise.

But she, being mortal, of that boy did die;

And for her sake do I rear up her boy,

And for her sake I will not part with him.

(II, i, 121—137)

と常夏の国であり、当時非常に神秘的な国と考えられていた、印度の王の女の子と云うことになる。

「真夏の夜の夢」においては plants も特に草の花も supernatural なものとして扱われて居り、妖気を帯びて居るのである。これは前にも屢々云つた様に Arden の森を背景として居り、Shakespeare の郷愁に依つて書かれたものである関係上草花の出るのは当然と云わねばなるまい。何となれば彼の故郷の Warwickshire には英国全体 (Great Britain) の野生の草花の種類が14.5種あるうち852種あると云われて居り、それが Arden の森に殆んどすべてあり、又 Avon 川は水草の種類が多いことは英国第一位と云われる程である。又この劇の title が A Midsummer-Night's Dream とあるからでもある。この劇の Theseus と Hippolyta との結婚の行われる日は IV, i, 137—141 及び IV, i, 108—116 の言葉で5月1日と云うことは明

瞭であるが、title には Midsummer-Night とある。この日は summer solstice に当り St. John's Day であつて、新暦で云うならば大体6月26日と云うことになる。その夜は人間の霊や妖精が出没し、又薬草がその日に採集されたものが一番効目があると云う様な St. John's Eve にまつわる迷信が行われていた。此の劇の title については問題が従来多いのであるが、その内容には所謂 May-day と St. John's Eve との両方に關連する行事や迷信が取り入れられているのであるから当然草花も妖気を帯びて fairies と關係して来ると云うことが出来ると思う。

先づ第一に cowslip を挙げなければならないが、これはいぎりす産キバナノクリンソウであつて学名は *primula veris* と云い、American cowslip (学名 *dodecatheon meadia*) とは多少異なる。oxlip と云うらしい (異説あり)。春咲く野生の黄色の芳香のある花である。これが hawthorn, wild thyme (タチジャコウソウの一種でイブキジャコウ草又はヒヤクリコウと云う)、woodbine (スイカヅラ)、musk-rose, eglantine (=sweet briar)、violet 等と共に出て来る。又動物や子供の成育を阻むと信じられていた minimus (ミチヤナギ) と云う言葉も III, ii, 328—330 に出ている。此等の草は皆妖気につままれているが、特に cowslips に至つてはさきに挙げた例の如く (II, i, 10—13)、Titania の pensioners (御近習) であるということになり、草花ではなく fairies と見做されている。即ち Elizabeth 女王の例の50人の bodyguards にたとえられている。Shakespeare は特にこの花を好んだらしく、Tempest の V, i, 89 に "In the cowslip's bell I lie" と Ariel がいふ又 Henry V: V, ii, 49 及び Cymbeline II, ii, 37—39 など方々で述べている。

love-in-idleness というのは、

Obe. — — — — —

My gentle Puck, come hither. Thou

rememberest

Since once I sat upon a promontory,

And heard a mermaid on a dolphin's back

Uttering such dulcet and harmonious breath
That the rude sea grew civil at her song,
And certain stars shot madly from their
spheres,

To hear the sea-maid's music.

Puck. I remember.

Obe. That very time I saw, but thou couldst
not,

Flying between the cold moon and the earth,
Cupid all arm'd: a certain aim he took
At a fair vestal throned by the west,
And loos'd his love-shaft smartly from his

bow,

As it should pierce a hundred thousand hearts;
But I might see young Cupid's fiery shaft
Quench'd in the chaste beams of the watery
moon,

And the imperial votress passed on,

In maiden meditation, fancy-free.

Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:

It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's
wound,

And maidens call it love-in-idleness.

Fetch me that flower: the herb I shew'd
thee once:

The juice of it on sleeping eye-lids laid,
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees.
Fetch me this herb; and be thou here again
Ere the leviathan can swim a league.

Puck. I'll put a girdle round about the earth
In forty minutes. [Exit]

Obe. Having once this juice,
I'll watch Titania when she is asleep,
And drop the liquor of it in her eyes.
The next thing then she waking looks up,
Be it on lion, bear, or wolf, or bull,
On meddling monkey, or on busy ape,
She shall pursue it with the soul of love:

And ere I take this charm from off her sight,
As I can take it with another herb,

I'll make her render up her page to me

(II, i, 148-185)

以上の文で明瞭である。なおこの引用した所は相当に有名な箇所であつて、Shakespeare の郷里の彼の生家から程遠からぬ所に Elizabeth 女王の favourite であつた Earl of Leicester の居城であり歴史にも有名な例の Kenilworth の城があつた、其処を Elizabeth 女王が1575年即ち Shakespeare の11才の子供であつた頃に訪れている、其時は非常な歓迎をして色々な催物がなされ、Shakespeare もそれを見物に行つたであらうと云われている。

(LanehamのMaster Humphrey Martin への手紙にその時の歓迎振りが書かれている)。その時の催物を Shakespeare が回想して上文中の mermaid と dolphin との状景を書いて居るのであると通常云われている。又 the mermaid は Mary Queen of Scots を、a fair vestal throned by the west 即ち the imperial votress は Queen Elizabeth をそれぞれ意味しているとも普通に云われている。Cupid が Queen Elizabeth に向つて fiery shaft 即ち golden arrow をハッシとばかり放つたのであるが、maiden を守る chastity の神 Diana が処女が犯されんとする時に涙でうるむ眼から発する清純な the chaste beams of the watery moon に燃える矢は消されて、その golden arrow は的をそれ、小さな western flower を貫き、元来は乳白色であつたこの花は恋の傷所で深紅色に染つた。その花が即ち love-in-idleness と云うのである。その花の汁はイカリ草どころの効目ではなく、その効能のすばらしさは上の文の通りである。然らばこの妖気を帯びた惚薬 love-in-idleness とは一体何をさすのであらうか、Herbal, ed. by Gerard (1577) に依ると “in English Harts ease, Pansies, Live-in-Idleness, Cull me to You, and three faces in a hood” とあり、三色堇を云い、Love-in-idleness は Live-in-idleness の corruption であると云われている。恋の傷手で深紅色 (purple) になつたとの考は Shakespeare の発明であ

ると云われてもいる。此の love-in-idleness は人間の Lysander や Demetrius にすばらしい効果を現わすが妖精の queen にも同様な効目を現わすのは前述の通りである。

Obe. — — — —

And with the juice of this I'll streak her eyes,
And make her full of hateful fantasies.
Take thou some of it, and seek through
this grove:

A sweet Athenian lady is in love
With a disdainful youth: anoint his eyes;
But do it when the next thing he espies
May be the lady: thou shalt know the man
By the Athenian garment he hath on.
Effect it with some care that he may prove
More fond on her than she upon her love:

(II, i, 257—260)

と Oberon は Puck に命ずるのである。そして Titania はその言葉通り full of hateful fantasies になる。併しそれは Oberon から見れば hateful であるかも知れないが、吾々には驢馬の頭をした Bottom に夢中になる様は極めて humorous であり、寧ろ pathetic な気持すら起させる程である。一方 disdainful youth である Demetrius に塗るべきを相当に注意されたけれども Puck は間違つて Lysander の目に注ぎ、其結果極めて滑稽な事件が起きて来るのである。その間違に気付いて Oberon が更に Demetrius にも塗り、Lysander と Demetrius とは Chaucer の Knight's Tale 中の Palamon と Arcite とが Emilia をめぐつて相争うのと同じ場面が Helena をめぐつて展開するのである。更に、

Obe. See'st thou this sweet sight?
Her dotage now I do begin to pity:
For, meeting her of late behind the wood,
Seeking sweet favours for this hateful fool,
I did upbraid her and fell out with her;
For she his hairy temples then had rounded
With coronet of fresh and fragrant flowers;
And that same dew, which sometime on buds

Was wont to swell like round and orient pearls,
Stood now within the pretty floweret's eyes,
Like tears, that did their own disgrace bewail.
When I had at my pleasure taunted her,
And she in mild terms begg'd my patience,
I then did ask of her her changeling child;
Which straight she gave me, and her fairy sent
To bear him to my bower in fairy land.

(IV, i, 49—64)

とある様に元氣者であつた Titania がこの惚薬の爲に陥つた邪恋の弱さからすっかり参つておとなしくなっている。非常に大切にしていた Changeling を遂に Oberon の云うがまゝに渡して予う。これはこの love-juice の作用にも依るのであるが Titania の性格からも来るのであつて、其処に眞の人生の姿の一面を如実に描き出して、この様な人心の機微に触れた所は昔も今も変わらないことに今更驚かされるのである。それに比すると人間共の Lysander, Demetrius, Hermia, Helena の方は寧ろ感情が粗雑であり、所謂 modern であり平凡であつて、性格に対する反応よりは寧ろ plot の面白さに重心が移つてゐるのである。さてこの love-in-idlenessこそは fairies の magical power と共に Theseus を中心とする貴族階級と fairies の世界と新興の庶民階級を衰わす clown-land との相異なる三つの世界を結合させ統一させる契機をなしている。其故に此の love-in-idleness はこの劇では重要な役割を果していることになる。併しながら、

Cupid is a knavish lad,
Thus to make poor females mad.

(III, ii, 440—441)

と Puck が云う様に、人間に本当の恋を懐かせるのは Cupid の力である。Oberon の使う love-in-idleness という惚薬は眞実な愛情を人間に懐かせるものではなく、恋のむら気を起させるものと見るべきであらう。Cupid の golden arrow が heart を貫いた様には深い愛情が起らず、恋情が一時的に狂気の様になり、その方向が迷うがやがて本来の方向に復歸するのである。Titania の愛情は

本来 Oberon と changeling に対して懐かれていたが此 草花の汁に依つて一時的に迷い Bottom に向い、Lysander の愛は Hermia にあつたのが Helena に迷い向つたのである。Demetrius の恋心が Helena にあつたのが何か不明な理由に依り Hermia に迷い走つていたのが再びそれに依つて Helena に復歸したのである。其結果 Demetrius だけがこの love-in-idleness の影響が永久に残るのである。次に述べる Dian's bud に依つてこの惚薬の作用に依る迷つた恋心は消えるが本来の恋心は決してなくならないのである。其処に妖精の使う magical powers や love-in-idleness の juice は The Fates や Cupid の力の様に絶体的なものでなく、その力に限度があるのである。しかしながらこの劇は悲劇となるべき要素を多分に持つていたのであるが、この love-in-idleness の効力により悉く其等要素が変じて喜劇と化している。

さてこの惚薬に依つて生じた恋のむら気を消す薬は前に述べた様に Dian's bud である。これも St. John's Eve の迷信にからむ妖気を帯びた薬草である。

Be as thou was wont to be;

(Touching her eyes with an herb)

See as thou was wont to see:

Dian's bud o'er Cupid's flower

Hath such force and blessed power.

(IV, i, 74—79)

と Oberon の歌う如くである。この Dian's bud は Vitex Agnus Castus と云う植物で Verbenaceae 科に属し、外観は willow に似ているが香が willow よりも良いといわれている。ギリシヤ人達は Lygos と Agnos と Chast と呼んだと云われている、Athens の主婦達は Thesmophoria という Ceres の神の祭日中は、この木の葉で pallet and beds (粗末な蒲団) 作り、その期間中色慾の情熱を冷し、身を清浄に保つたと云うことである。Chaucer も此の木を The Flower and Leaf 中で Agnus Castus (= chaste tree) と呼んでいる。この薬が目に触れると、Titania は、

My Oberon! what vision have I seen!

Methought I was enamour'd of an ass.

(IV, i, 79—80)

と叫ぶ。惚薬に依る幻覚は直に取り除かれて、迷える恋心から醒めて本心に歸り、邪恋に陥つたことは夢の如く思われるのである。他方 love-in-idleness の効目を Dian's bud に依つて消されてない Demetrius も Helena に恋心が復歸したまま眠りより醒めるのであるが、

Are you sure

That we are awake? It seems to me

That yet we sleep, we dream. (IV, i, 197—9)

と云つてゐる。其薬の効目が Dian's bud で消されていなくとも、Puck の計つた様に深く眠つて了えば Lysander と争つたこともすべて忘れて唯々夢の如く思われるのみで、現在眠つてゐるのか醒めてゐるのか解らなくなつてゐる。其故 love-in-idleness の効目は一時的で、恋心を迷わせるか、迷える恋心を正しきに戻すかである。正しきに戻つた恋心は恋の本来の力に依つて永久的に続くと思ふべきであろう。Dian's bud は恋心を全然消して了つて、恋を全く感じさせなくするのではなく、唯 love-in-idleness の一時的な効目を解毒するだけで、Cupid's golden arrow より生ずる眞の恋を消す力はないことは前に述べた通りである。其故に Demetrius に対して love-in-idleness がなした効果と同じ効目をこの Dian's bud は Lysander や Titania に対して現わすことになる。この劇の fairies が善意のものであると同様にこの二つの薬草もやはり mischievous な作用はするがやはり人間に有益な効果を興える薬と云うことになる。

以上 *A Midsummer-Night's Dream* の中の supernatural beings である妖精及び草木について述べて来たのであるが、此等は彼の他の作品にある supernatural beings と比して如何なる特徴を持つかに就いて少しく述べて見たいと思う。にも屢々述べた様に此等の fairies は彼の郷里と深い関係がある。彼が郷里を立去つて London に出て、当時の政治の中心であつた貴族社会にも親しく接し、その激しい生活も一通り観察し、劇作家としても所謂 the time of his apprenticeship が終

りに近づき一人前になり、役者としても劇場経営者としても相当に成功者となった。そうして郷愁の情から Warwickshire の美しい野や森や川や町や村のなつかしい人々を思い浮べ、其処に伝わる伝説や迷信や年中の行事などを思い起したのである。其処で先人の作品を改作することよりも寧ろ彼独自の世界を想像して其等を作品に登場せしめたのが、この fairyland であると思われる。更に Warwickshire は Celt, Anglo-Saxon の両民族のかつては接点であり、Shakespeare も Celt 的なもの Anglo-Saxon 的なもの更に Norman 的なものを彼の血の中に持つていたと云われる。そしてこの明い humorous な frolic な delicate な美しい fairyland は 彼の Celtic な一面の投影された世界と見ることが出来ると思う。この点彼のこの作品以後の作品に現われて来る彼の Teutonic な半面の投影とも見るべき supernatural beings が暗さや憂鬱を帯びている (Tempest は別に考えるべきであるが) のに対して、同じ supernatural beings ではあるが、この作品の fairyland の特徴をなしているのである。更に当時の世界観と云う観点からこの fairyland を見るならば、これは所謂 optimistic theory に準拠して居るのであることは明瞭である。当時は Human Universe は九つの spheres から成立すると考えられていた。其等の spheres には Seraphs, Cherubs, Thrones; Dominations, Virtues, Powers; Principalities, Archangels, Angels の three orders の天使、即ち九位の天使達が相関連し(異説あり)、九種の bad spirits 即ち悪魔がそれぞれ相関連すると考えられていた。そして人間の住む地球に最も関連が深く影響を最も多く與える sphere は月の sphere であり、その sphere を司る天使は Angels であり、悪魔は第九番目の Mammon とその配下ということになっていた。併し Shakespeare は第六番目の悪魔である Apocalypse と、その配下を月の sphere の悪魔と考えていたらしい。以上の様な中世から伝えられた思想の中に於ける月の sphere に関係する Angels と air の creature である精と air に依つて出現する悪魔とを混合して、彼はその混

合したものを具象化するのに彼の郷里の民間伝承や迷信にある fairies を以つてしたと解することが出来る。なんとすればこの劇の fairies は今迄述べて来た所で充分解る如く月に非常に関係が深く、彼等に Angels 的な性質と airy quality と Apocalypse 的な性質とを明瞭に見ることが出来ると共に郷土的な要素が非常に多く、特に Arden の森に関連する所を多く見出すからである。こうした点にこの fairyland の特徴を見ることが出来る。

次にこの fairyland が吾々に対して持つ意義を考えてみよう。Oberon も Titania も characters として平凡である。たとえ人間界と異なる fairyland の king and queen として見ても余りに見劣りがする、特に両者の絶えざる喧嘩の原因が changeling を Oberon が自らの henchman として Titania から奪をうとする我儘にあり、その喧嘩の仕方が余に平凡な人間の夫婦の痴話喧嘩其儘である。又 Puck にしても Tempest の Ariel には遠く及ばない gross な存在である。それにも拘わらず、彼等が醸し出す雰囲気は彼等の世界に対する親密さを吾々に感じさせ、非常に美しい詩句と相俟つて吾々を妖氣に満ちた美しい夢の国、詩の世界へと導き入れるのである。この fairyland はこの戯曲の title の示す如く夢の世界である。20世紀の科学の洗礼を受けた現実の激しい不安な世界に生活する現代人には何の関りもない現実性の乏しい荒唐無稽なたわいもない夢の世界と映ずるかも知れない。しかしながら真に吾々がこの20世紀の現実の世界を凝視するならば、この世界は、Helena の言葉、

You do advance your cunning more and more,
When truth kills truth, O devilish-holy fray!

(III, ii, 128—129)

の通りに現に各人、各階級、各国が行つて居るのに気付くだろう。こうした現実の世界を真に realistic な眼を以つて眺めるならば、換言すれば真に現実に徹するならば、この現実に生きる各人の心の投影として何か現実とは別な世界を各人の心の深奥に描いていることに気付くであろう。そこ

に夢の世界が出現して来るのである。其処まで自己を拡大することの出来ない人間は現実と夢とを混同して区別のつかない人間か、自由なる生命力に乏しい人間かの何れかであろう。この夢の世界は imagination の世界であり、生命力が現実と衝突して発する火花の妖しき世界だとも云い得る。其処にこそ詩（広い意味での）の世界が展開されるのである。この世界は、

*Hip. 'Tis strange, my Theseus, that these
lovers speak of.*

*The. More strange than true: I never may
believe*

*These antique fables, nor these fairy toys.
Lovers and madmen have such seething brains
Such shaping fantasies, that apprehend
More than cool reason ever comprehends.
The lunatic, the lover and the poet
Are of imagination all compact:*

*One sees more devils than vast hell can hold,
That is, the madman: the lover, all as frantic,
Sees Helen's beauty in a brow of Egypt:
The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from
earth to heaven;*

And as imagination bodies forth

*The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes and gives to airy nothing
A local habitation and a name. (V, i, 1-17)*

とある様に科学の世界で最も尊ぶ cool reason では決して理解し難き世界であり、狂人や恋人達の描く妄想や錯覚の世界には似ているが、其等とは異り、詩人の眼が天地を眺め、その想像力が不思議な物に姿を描き出し、その筆がこれを形のあるものにし、airy nothing に住所と名前を與えたそうした世界なのである。かく観る時はこの fairy-land は単なる架空の世界ではなく、現実の事象の彼方に横たわる真実なる詩の世界と云い得よう。文学の扱う世界は他にも種々あるがこの世界を想像力を働かして味い得ない様な人は文学には縁のない人か偏頗な人であり、Prospero の

We are such stuff

*As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.*

(*Tempest*; IV, i, 156-8)

と云う名言など到底解する能力なく、人生に関心なく、生死を弁えず、自己の此の世に於ける意義など決して知り得ない人と云われても仕方があるまい。

(1952, 9, 5)

（制限ある紙数関係上記を省略せざるを得なかったのであるが、この論文を書くにあたって、T. M. Parrott の *Shakespearean Comedy* を始めとして多くの内外の学者の著書を参考にした、特に E. M. W. Tillyard の *Elizabethan World Picture*, Theodore Spencer の *Shakespeare and the Nature of Man*, John F. Danby の *Shakespeare's Doctrine of Nature* に負う所多大であつたことを附記して置く。）